

INTISARI

TERJEMAHAN ENSIKLOPEDI BERGAMBAR
KYOU WA NANNO HI 365 NICHJ JITEN
BAGIAN BULAN JANUARI DAN FEBRUARI
KARYA TASHIRO SHINTARO

Adinda Nurul Aisyah

Tugas Akhir ini adalah terjemahan dari buku *Kyou Wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* karya Tashiro Shintaro. Buku ini menjelaskan tentang hari perayaan di Jepang dalam satu tahun.

Isi dari buku *Kyou Wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* menjelaskan tentang bermacam-macam hari perayaan di Jepang, serta kegiatan yang dilakukan saat perayaan tersebut. Khususnya dalam bab 1 dan bab 2 berisi tentang hari perayaan di musim dingin. Buku ini mudah dipahami oleh pembaca karena terdapat ilustrasi berupa *manga* atau komik. Hasil dari terjemahan tugas akhir ini diharapkan agar pembaca dapat mengetahui tentang bermacam-macam hari perayaan di Jepang.

Dalam proses penerjemahan, digunakan metode komunikatif. Metode ini tidak hanya menerjemahkan kata perkata tetapi juga menerjemahkan keseluruhan arti dan ungkapan bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia agar menjadi terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: Tashiro Shintaro, *Kyou Wa Nanno Nichi 365 Nichi Jiten*, *Shukujitsu*, Metode Komunikatif

ABSTRACT

The Translation of Book Titled
Kyou Wa Nanno Nichi 365 Nichi Jiten
Chapter January and February
by Tashiro Shintaro

Adinda Nurul Aisyah

The subject of this graduating paper is “Translation of the illustration book *Kyou Wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* by Tashiro Shintaro”. This book describes celebration day in Japan in a year.

Kyou Wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten describes various celebration days in Japan, as well as the activities carried out during the celebration. Especially in chapter 1 and chapter 2 consist of celebration day in winter season. The book is easily understood by the reader because there are some illustrations in the form of *manga* or comics. The results of the translation of this thesis is hoped that the reader can find out about the various days of celebration in Japan.

In the process of translation, using the communicative method. This method is not just translate word by word but also translating the overall meaning and expression of the Japanese language into the Indonesian language in order to be a translation that is easily understood by the reader.

Keywords: Tashiro Shintaro, *Kyou Wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten*, *Shukujitsu*, Communicative Method.

要約

田代しんたろう著『きょうはなんの日 365 日事典』の翻訳

アディンダ・ヌルル・アイシャー

この卒業製作は田代しんたろう『きょうはなんの日 365 日事典』の翻訳である。この本は一年間の日本の祝日について説明している。

この『きょうはなんの日 365 日事典』の内容は日本にいろいろな祝日があり、その祝日にどんな活動をするのかを説明している。とくにその第1章と第2章は冬にある祝日について記している。この本は絵やマンガで説明してあるので内容が分かりやすい。この本によって読者が日本にあるいろいろな祝日について知ることができるように願っている。

翻訳するにあたり、コミュニケーション・メソッドを使用した。このメソッドはできるだけ原文の一語一語にとらわれず、全体の意味や表現を伝えることができる。読者にとってよりわかりやすい翻訳になっている。

キーワード：田代しんたろう、今日は何の日 365 日事典、祝日
コミュニケーション・メソッド